

ACADEMIE DE MONTPELLIER	SESSION 2011	
CONCOURS EXTERNE SPECIAL DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS DES ECOLES DE ET EN LANGUE REGIONALE		
Commentaire et traduction d'un texte en langue régionale: OCCITAN	Coefficient : 2	Durée : 3 heures

Définition de l'épreuve : Commentaire guidé en langue régionale d'un texte en langue régionale et traduction en français d'un passage du texte.

Durée de l'épreuve : 3 heures (envisager deux heures pour le commentaire et une heure pour la traduction). Coefficient 2 (note éliminatoire 5).

- SUJET -

«Perqué vòs pas qu' ane en Bolivia?

- Sabes ont es, tu ?

- En America, papà. Fa qualque temps, la mèstra nos legiguèt un conte peruvian. Nos faguèt véser sul glòb ont es aquel país, justament a costat de Bolivia...Parlam de tot a l' escòla e quand ne volèm saber mai, consultam lo diccionari. »

Totes s' agachèron quand ausiguèron lo vèrb « consultar ». Lo sabían aluserpit. Qu'un dròlle de sièis ans agache un diccionari, es pas corrent; que lo consulte es excepcional. Ne volguèron saber mai. La Laurença li demandèt :

« Consultatz lo diccionari a l'escòla?

- De còp en còp. Lo pus sovent lo consulti amb lo pepin, lo gròs qu'es sus la laissa nauta. »

[...]

Se demandèron cossí èra possible qu'agachèsse lo diccionari amb lo pepin, estent que las activitats del fons de l' òrt èran mai que mai materialas.

Lo dròlle precisèt :

« Lo diccionari de la tanta Albertina, lo gròs amb la cobèrta ròsa. E mai qualque còp consultam l'enciclopedia, que i a dedins un fum d'imatges... »

Totes quatre lo badavan. Sabían que passava de temps amb lo pepin, que li agradava de l'ajudar, de córrer per l'òrt, d'agachar las carpas, de far navegar los batèus, mas èran luènh d'imaginar que totes dos avián una activitat intellectuala comuna.

« Qué cercatz dins lo diccionari ?

- Un pauc de tot. Lo primièr còp que lo consultèrem èra per donar un nom al cat, e contunham de lo consultar quand plòu.

- Quand plòu? S'exclamèron totes quatre.

- Òc ben. Quand es sol, fa de maquetas. Quand i soi, l'ajudi e fasèm de pausas per consultar lo diccionari. Pel moment es sus la laissa pus nauta, amb los autres...

- Quines autres ? demandèt lo paire.

- Los autres diccionaris, que çò qu'es pas dins un pòt èsser dins un autre, quicòm pòt mancar, o la definicion pòt èsser incompleta o falsa.

- Falsa? Es lo pepin que te contèt aquò? demandèt la maire.

- Non, es la tanta Albertina que parlava aital e aviá rason. Lo diccionari gròs ditz que lo cat es un mamifèr carnassier. Vos pòdi dire que lo caton s'estima mai manjar de carpas que non pas de mirgas, e dempuèi que lo pepin a installat l'aram a l'entorn de la sompa s' estima mai crebar de fam que non pas las caçar. Es vengut sec coma un clavèl. Foguèsse carnassier se laissariá pas morir. Malurosament, ni pel blat empoisonat, ni per las tendas, las mirgas i son encara. Lo pepin a trapada la solucion per metre a l'abric la bibliotèca de la tanta, la portar dins lo garatge, mas l'a pas trapada per **tuar las mirgas.** »

Sus aquelas paraulas impressionantas del cachaniu, la convèrsa s'arrestèt.

Sèrgi Gairal, *Lo fuèlh rosegat*, ieo edicions, 2010

QUESTIONS

Respondètz dins l'òrdre e en destriant plan las questions.

- 1) Donatz un títol al tèxt e justificatz vòstra causida.
- 2) Cossí explicatz la reaccion dels parents ? Desenvolopatz amb de referéncias al tèxt.
- 3) Que compren lo legeire de « las activitats del fons de l' òrt » !
- 4) Quin ròtle jòga lo raconte de la ! a la ! dins aqueste dialòg.
- 5) Revirar de : «Quines autres? » a « ...per tuar las mirgas. »